

# 简明英语运动对中医英译的启示

文 娟 岑思园 黄文杰 蒋基昌

中医英语翻译的一个重要原则就是简洁性原则,冗长复杂的翻译既不利于读者理解,也不利于交流传播。简明英语运动提倡英语表达要简洁明了,易于沟通,这与中医英译的简洁性原则一脉相承。因此,探讨简明英语运动对中医英语翻译的启示,具有一定的现实意义。

## 1 简明英语运动的沿革

简明英语运动(plain English campaign)正式发起于1979年,以克丽茜·马埃尔(Chrissie Maher)在英国国会广场和威斯敏斯特大教堂撕毁几百份官方文件为标志。1983年英国政府内阁办公室开始实行简明英语政策,发放简明英语相关手册来指导公务员写作。在过去的三十多年中,简明英语运动的范围由最初的政府公文写作,日渐拓展到法律、商业、技术、医疗等领域<sup>[1]</sup>,并在主要的英语国家及欧盟蓬勃发展。

简明英语运动的实质是一场语言改革运动,倡导“fighting for crystal-clear communication”。简明英语以读者为中心,通过简洁、必要的专业术语、日常语言和读者熟悉的词汇来有效地传递信息。因此,简明英语不仅是一种方法,也是一项运动<sup>[2]</sup>。

为达到准确传递信息的目的,简明英语运动提倡使用简单易懂的词汇表达意思,且应避免使用繁复冗长的句式和多余的词汇。此外,在传统的英语表达中,会经常使用句式繁杂的长句,结果往往晦涩难懂,不利于读者的阅读和思考。简明英语运动提出了应该多使用短句和常见词汇,多主动语态。这样句子简洁,意义才清晰。

## 2 对中医英语翻译的启示

### 2.1 对翻译方式的启示

2.1.1 使用短句,简洁明了 根据简明英语运动的简化原则,英语表达过程中应避免使用过多生僻、晦涩的词汇,应尽量通过短句和常见词表达明确且清晰的意思,避免歧义。在中医英译上,同样应采取相

似的策略,通过常用短语和词准确传达原文意义。

如“司外揣内”被译为“operating the external to surmise the internal<sup>[3]</sup>”,世界中医药学会联合会译为“inspecting exterior to predict interior”。它的意思是指通过整体观察而探知内脏的活动,“内”和“外”译“external, internal, exterior 和 interior 都是可以的。第二种译法中的 inspecting 和 predict 较好的表达了“司”和“揣”的意思,使用的都是常见词汇,比第一种译法易于理解、表义清晰。

2.1.2 句式多变,避免重复 一成不变的句式表达,会造成行文拖沓、重复,使读者在阅读过程中感到枯燥,不利于信息流动通畅。因此,多样化的句式表达,篇章布局,可以使读者愿意阅读下去,获取信息。

如“木曰曲直,火曰炎上,金曰从革,水曰润下,土曰稼穡。”一种译法是“Wood is characterized by growing freely and peripherally. Fire is characterized by flaming up. Earth is characterized by cultivation and reaping. Metal is characterized by change. Water is characterized by moistening and downward flowing.<sup>[4]</sup>”另一种译法为“Water moistens downwards. Fire flares upwards. Earth permits sowing, growing and reaping. Wood can be bent and straightened. Metal can be molded and can harden.<sup>[5]</sup>”第一种翻译中五个短句都使用可相同的句式结构“...is characterized by...”,略显重复;第二种翻译在使用了多样化的动词,避免了句式的重复,较好地表达了五行的属性。

2.1.3 删繁就简,言简意赅 中医英语作品,大都是写给外国人看的。紧紧抓住外国读者的心理和要求,就一定要删繁就简,用通俗易懂的语言阐述复杂难懂的中医学理论,这就要求中医作品首先要言简意赅,而不是大篇幅的、冗长的表达。这样,才能使中医书籍在传播之路上畅通,才能更好的占有国外的市场。

如《中医基础理论》双语教材的绪论中对中医学的总结:“总之,中医学是从人体是一个有机整体和人与外界环境密切联系角度出发,来观察人对周围环境的反应状态,并透过临床征象来探究疾病的本质,把握人体反应状态的主要矛盾或矛盾的主要方面,并运用

作者单位:广西中医药大学国际教育学院(南宁 530001)

通讯作者:蒋基昌, Tel: 0771-3111337, E-mail: Jiangjichang@

163.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20170703.150

动态平衡理论,采取相应的治疗手段,通过调控而使病者阴阳协调的动态平衡获得重建,达到促使疾病痊愈的目的。”<sup>[3]</sup>

这段话被译为“Briefly, Chinese medicine investigates the reactive state of man to its surroundings from the angle that the human body is an organic whole and man and its external environment are closely related, and grasps the primary contraction and the primary contradictory respect for the body's reactive state by seeing through the clinical signs to explore the essence of a disease. It takes the corresponding therapeutic means based on the dynamic balance theory so as to get the purpose of curing the disease through regulation to re-establish the dynamic balance of yin and yang harmony.”

中文的一句话,构成了一个段落,句式比较复杂,内容繁多。译文没有跳出中文的句式结构,显得累赘啰嗦,表意不清,与简明英语相向而驰。该段可以试译为: Briefly, Chinese medicine explores the nature of the disease through the clinical signs from the perspective of man and the external surroundings. Doctors should grasp the primary contraction or the primary contradictory respect to cure the disease. Based on the theory of dynamic balance, proper treatments are adopted to re-establish the balance of yin and yang.

修改后的句子比原译文简洁,不使用复杂的从句,使用主动语态和人称代词,拉近与读者的距离。在翻译过程中,译者一定要分析语篇、细化层次,表达清楚最核心的内容,使读者容易接受。

## 2.2 对译者的启示

2.2.1 要考虑译文的读者 译者作为翻译实践的主体,在翻译实践中应在把握简明英语运动特点的基础上,为译文读者考虑,用语要做到直白和透彻,让读者在阅读时感受到清晰明了。也就是说要充分了解读者的知识结构和需求,从而更好让读者接受。

如“后阴”译为 posterior yin,“后阴”是指“肛门”,应该直截了当译为 the anus;“精明之府”译为 house of bright essence,“bright essence”指什么?可以译作 house of intelligence,实际上指“头”,所以译作“head”就行了。只有实现译文内容的传达,读者容易接受和理解的目的。

在某种程度上简明英语的要求与翻译目的论是一

脉相承的,即适时采用不同的翻译方法,如直译法、意译法、音译法等方法。注意合理的篇章布局和主动语态的使用符合译文读者的表达习惯,显得更加简洁和流畅。

如《黄帝内经·素问》卷一第二《四气调神大论篇》中“是故圣人不治已病治未病,不治已乱治未乱,此之谓也。夫病已成而后药之,乱已成而后治之,譬犹渴而穿井,斗而铸锥,不亦晚乎!” Maoshing Ni<sup>[6]</sup>译为: In the old days the sages treated disease by preventing illness before it began, just as a good government or emperor was able to take the necessary steps to avert war. Treating an illness after it has begun is like suppressing revolt after it has broken out. If someone digs a well when thirsty, or forges weapons after becoming engaged in battle, one cannot help but ask: Are not these actions too late? 译文增加了许多介词和连词,包括 by、before、just as、like、after 等等,整段话在结构、遣词和造句上都符合译文读者的行文和表达习惯,最后巧妙地增设情景以及使用反问句,一目了然,读者易于接受。

2.2.2 具备扎实的中医和英语基础 中医英语翻译对译者个人的业务素质也有着比较高的要求,即对汉语和医古文的理解力、对中西医药知识的掌握力、对英文翻译的驾驭力、对译文质量的判断力以及严谨的工作态度。较高的素质是避免翻译失误的保证。

如《素问·玉机真脏论》:“弗治,肝传之脾,病名曰脾风,发瘵,腹中热,烦心出黄,当此之时,可按可药可浴。弗治,脾传之肾,病名曰疝瘕,少腹冤热而痛,出白,一名曰蛊,当此之时,可按可药。”

原文中的“出黄”指的是溺黄,也就是小便黄的意思;“出白”指的是膏淋,也就是小便色白而浑浊。将“出白”理解为“sweating”<sup>[7]</sup>,有一定的出入。所以,译者只有正确理解原文中如“出黄”、“出白”一类中医医古文概念,才能保证较高的翻译质量。

又如“悲为肺志,属金”译为 Sorrow is the emotion of the lung, belonging to metal<sup>[3]</sup>。这一译法看似简洁,表义却不明了,不能简单地说悲伤是肺的一种情感。belonging to 强调的是一种所属关系,而原文是指五行中的一种中对应关系。若译为 Sorrow is the emotion pertaining to the Lung, and corresponding to the Element of Metal,其中 pertaining to 强调的是一种连带关系或与……有关联,corresponding to 强调的是一种对应关系<sup>[8]</sup>,体现出了原

文隐含义,会恰当许多。这一译法在遵循了简洁性原则之外,也准确地将原文中所隐含的所属和对应关系表达出来。

因此,良好的中医基础和扎实的语言功底是对译者素质的基本要求,只有这样才能正确的翻译中医语言,传播中医文化。

### 3 结语

简明英语在中医英语中的运用,是在不改变译文所表述原有含义的前提下,力求使英语语言更加简练,通俗易懂和便于理解,同时应充分发挥译者的主体作用,确保原文的准确性和完整性,使表达更简洁易懂。此外,在遵循简明原则的同时,还应避免由于过度追求简化表达而产生的幼稚化翻译表达。简明英语运动的发展为中医英语翻译提供了参考价值。

### 参 考 文 献

[1] 杨占.“简明英语运动”下的研究生译写教学探索[J].  
语文学刊外语教育教学, 2014, (3): 143 - 145.

[2] 蔡青,米海敏.简明英语运动对商务英语简化的启示[J].商场现代化, 2007, (505): 226 - 227.  
[3] 柴可夫,张庆荣主编.中医基础理论[M].北京:人民卫生出版社, 2010: 156, 9, 133, 21, 154.  
[4] 李照国,张庆荣.中医英语[M].上海:上海科学技术出版社, 2013:33.  
[5] Maciocia G. The foundations of Chinese medicine [M]. London: Churchill Livingstone Publishers Limited, 2005: 21.  
[6] Maoshing Ni. The Yellow Emperor's canon of medicine [M]. Shambhala: Boston and London, 1995: 7.  
[7] Wu LS, Wu Q. Yellow Emperor's canon of internal medicine [M]. Beijing: China Science and Technology Press, 1997: 106.  
[8] 蒋基昌, Megan Eberhardt, 方显明, 等. 中医“属”字的英译[J]. 中西医结合学报, 2007, 5(6): 715 - 717.

(收稿:2014 - 11 - 20 修回:2017 - 06 - 12)

责任编辑:李焕荣  
英文责编:张晶晶

## 《中国中西医结合杂志》第八届编委会名单

总编辑 陈可冀

副总编辑 王文健 史大卓 吕爱平 肖培根 吴伟康 沈自尹 雷燕

顾 问 王永炎 邓铁涛 吴咸中 辛育龄 张伯礼 陈香美 陈凯先 陈维养 侯 灿

唐由之 曹洪欣

### 编辑委员

于德泉 马必生 王一涛 王卫霞 王宁生 王 伟 王 阶 王拥军(上海) 王拥军(北京)  
 王昌恩 王学美 王硕仁 王 舒 车镇涛 卞兆祥 方邦江 尹光耀 邓跃毅 叶文才 史载祥  
 白彦萍 吕志平 吕维柏 朱元杰 朱 兵 朱明军 危北海 庄曾渊 刘干中 刘 平 刘 良  
 刘建平 刘建勋 刘保廷 刘鲁明 齐清会 阮新民 孙汉董 孙 燕 苏 励 杨任民 杨宇飞  
 杨秀伟 李乃卿 李大金 李廷谦 李军祥 李连达 李国栋 李国勤 李顺成 李 恩 李 涛  
 李焕荣 连 方 吴大嵘 吴万垠 吴泰相 吴根诚 吴 烈 时毓民 邱 峰 张大钊 张永贤  
 张永祥 张荣华 张亭栋 张家庆 张敏州 张敏建 陆付耳 陈士奎 陈小野 陈冬燕 范吉平  
 范维琥 林志彬 林求诚 林瑞超 郁仁存 果德安 季 光 周 俊 周霭祥 郑国庆 赵一鸣  
 赵伟康 赵健雄 胡义扬 胡镜清 侯凡凡 饶向荣 洪传岳 顾振纶 栗原 博(日本) 徐凤芹  
 徐治鸿 徐 浩 殷惠军 郭 军 郭 艳 郭赛珊 唐旭东 凌昌全 黄光英 黄晓愚 黄 熙  
 黄璐琦 梅之南 曹小定 崔 红 麻 柔 梁晓春 梁繁荣 葛秦生 董竞成 董福慧 韩济生  
 谢竹藩 谢明村 谢 恬 蔡定芳 裴正学 廖福龙 衡先培 戴瑞鸿

Yung-chi CHENG(美国) Sheng-xing MA(美国) Qun-hao ZHANG(美国)

(以上名单按姓氏笔画为序)